

L'alphabet cyrillique originel (**alphabet slavon**) comptait environ une cinquantaine de lettres au graphisme d'une grande beauté et permettant de reconnaître les lettres grâce à la ressemblance avec les onciales grecques dont il est issu.

L' alphabet slavon est l'ancêtre des alphabets cyrilliques actuels (bulgare, russe, serbe, ukrainien, etc.) qui se sont développés suite aux réformes de Pierre le Grand, et au développement de l'imprimerie industrielle. Le graphisme fut "modernisé" mais fut hélas calqué sur l'alphabet latin , ce qui crée une source de confusion, dont patissent aujourd'hui les étudiants et les voyageurs qui s'intéressent aux langues slaves.

Bien adapté à la calligraphie manuscrite, l'alphabet slavon était certes plus difficile à utiliser par les typographes de l'ère industrielle, mais de nos jours le numérique permet de s'affranchir des nécessités d'utiliser un nombre réduit de caractères en plomb pour composer des textes.

L'article suivant qui date de la fin du 20e siècle montre une des premières tentatives pour la renaissance de l'alphabet slavon, à l'époque charnière entre l'ère industrielle et l'ère numérique . C'était l'époque des premiers traitements de texte sous MS-DOS, du code ASCII hérité du télex et des générateurs de fontes Chi-Writer, des techniques maintenant dépassées mais qui demeurent des étapes clés dans le développement actuel de l'informatique. Et à la fin de l'article, le tableau de l'ensemble des caractères usuels du slavon n'a rien perdu de son actualité.

Article paru sous le titre "Le slavon à l'heure de la télématique" dans les Actes du congrès international régional Rennes 1-3 Décembre 1992

EXTRAIT DES ACTES DU
CONGRÈS INTERNATIONAL RÉGIONAL U.I.T.F. 1992
CONCEPTS ET OUTILS TRANSDISCIPLINAIRES
Méthodologies pour la Recherche, l'Enseignement et le Développement.
Rennes, 1-3 Décembre 1992

LE SLAVON
A L'HEURE DE LA TELEMATIQUE

par Cyril DEICHA

Résumé:

Une norme est proposée pour l'alphabet slavon en vue des applications télématiques et de traitement de texte.

La saisie sur clavier ordinaire se fait selon le graphème, tandis que le codege est lisible phonétiquement.

La sortie du texte se fait en fac-simile ou sous forme translittérée.

Резюме :

Предлагается стандарт для славянской азбуки, с целью использования в телематике и обработке текстов.

Ввод текста на обыкновенной клавиатуре производится по графическому изображению, тогда как кодирование может расшифровываться фонетически.

Вывод текста осуществляется факсимиле или в виде транслитерации.

C'est en tant qu'informaticien que nous avons été amené à nous occuper du Slavon pour lequel nous avons développé un traitement de textes. Dans ce domaine il n'existe encore aucune norme bien établie. Notre travail pourrait donc servir de base à une standardisation.

Nous avons travaillé sur l'alphabet cyrillique (ΚΥΡΙΛΛΙΣΤΑ) dans sa version slavon moderne (ЦРКНОСЛАВЪНСКІИ) en prévoyant une compatibilité totale avec le slavon ancien (СТАРОСЛАВЪНСКІИ), et unilatérale vers le russe contemporain.

1) CLAVIER

Tableau 1 : Configuration pour clavier français "AZERTY"

1	Б	/	Д	З	И	Л	П	Ф	Ч	Ш	Ю	А	№
2	В	Г	Е	Т	С	У	В	І	О	Р	Ј	С	№
3		Ѕ			Н		К		М		+		
4	Ш	Щ	Х	С	Ж	В	Ч	І	З	Ы	Ь		

Tableau 2 : Configuration pour clavier russe

1	Б	/	Д	З	И	-	В	Ш	Л	Ј	С	№	
2	В	Г	Е	Т	С	У	В	І	О	Р	Ј	С	№
3		Ѕ			Н		К		М		+		
4	Ш	Щ	Х	С	Ж	В	Ч	І	З	Ы	Ь		

Comme la saisie se fait le plus souvent d'après un document écrit, les caractères sont placés selon leur aspect graphique (et non selon la phonétique). Les caractères n'ayant pas d'équivalent graphique sont placés sur la première et la dernière rangée du clavier. Une bandelette de carton posée au dessus du clavier, suffit alors comme aide-mémoire.

Comme il n'y a pas de place pour mettre des majuscules et des minuscules sur le même clavier, on utilise 2 fontes distinctes. Des Macros adéquates permettent de placer symboles, abréviations et embellissements. Chaque utilisateur a bien entendu la possibilité de reconfigurer son clavier selon ses habitudes et ses besoins.

2) CODAGE

Pour le stockage et la transmission il n'est plus question de tenir compte des goûts de chaque utilisateur. Il est en effet utile que le code généré en ASCII soit compatible avec d'autres traitements de texte avec un minimum de transformations. Il est même souhaitable qu'il soit lisible phonétiquement (au moins approximativement) par tout-un-chacun et ne soit pas un cryptage réservé aux seuls initiés bien outillés!

Nous avons donc adapté une norme existante, le standard russe ГОСТ-13052-74 qui permet une translittération automatique à 20% près. Les lettres АБВГДЕЖЗНИКЛМНОПРСТУФХЦ ЧШЩЪЫЬЮЯ occupent les emplacements réservés aux majuscules russes (codes ASCII 96 à 127, norme ISO 37). Les lettres "surnuméraires" €\$!@#%&'()*+,-./:;<=>? sont codées à l'aide du 8e bit (ASCII 128 à 157) toujours en respectant une équivalence phonétique approximative. Les autres signes comme les accents, les esprits, les tildes (' , ^ , ~ , ~ , ~ , ~ , ~ , ~), la ponctuation (, .) les variantes (~ ~ ~ ~) etc.) et les lettres propres au slavon ancien (ѠѡѢѣѤѥ) sont codés sur les emplacements libres de 33 à 95.

3) PRODUCTION DE DOCUMENTS

L'imprimante imprime le texte à l'aide des 5 fontes que nous avons créées à cet effet:

МАААО БЄАНКО ТНТАО КРАСНО КРАСНО

(A titre de démonstration, voir le résumé russe de cet article imprimé à l'aide de ces fontes.)

Deux autres fontes permettent la translittération à 100% en caractères latins ou russes (tabl. 3).

Ces 7 fontes sont très facilement utilisables avec ChiWriter v.3.15 pour faire du traitement de textes . Il suffit d'un PC/XT de 512 K (même sans disque dur), muni d'un écran CGA ou Hercules et associé à une imprimante 9 aiguilles ou laser.

Tableau 3 :

Les 56 caractères les plus courants du Slavon et leur codage

NOM	SLAVON	RUSSE	LATIN	Code ASCII	Touche clavier
АЗЪ	а	А	A	a	
БОУКЫ	б	Б	B	b	
ВѢДѢ	в	В	V	w	B
ГЛАГОЛИ	г	Г	G	g	
ДОБРО	д	Д	D	d	
КЕСТЪ	е	Е	E	e	
"	є	Є	E	é	
ЖИВѢТЕ	ж	Ж	Х	Ž	118 (v)
СѢЛО	с	С	З	Č	S
ЗЕМЛЯ	з	З	З	z	
ИЖЕ	и	И	И	i	
"	й	Й	И	j	
ИЖЕИ	ї	І	Й	ı	
КАКО	к	К	К	k	
ЛЮДИЕ	л	Л	Л	l	
МЫСЛИТЕ	м	М	М	m	
НАШЬ	н	Н	Н	n	H
ОНЪ	о	О	О	o	
"	о	О	О	ö	
ОМЕГА	ѡ	Ѡ	О	ô	W
ПОКОН	п	П	П	p	
РЪЦИ	р	Р	Р	r	P
СЛОВО	с	С	С	s	C
ТВРЬДО	т	Т	Т	t	
ОУК	ѹ	Ѻ	У	u	Y
"	оу	ОУ	У	û	Alt-Y
ФРЪТЬ	ф	Ф	Ф	f	
ХѢРЪ	х	Х	Х	h	X
ОТЪ	ѡ	Ѡ	ОТ	ö	Alt-W

ЦИ	Ц	Ц	Ц	С	с	
ЧРЬВЪ	Ч	Ч	Ч	Ѡ	126(-)	
ША	Ш	Ш	Ш	Ѣ	123({)	
ШТА	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѣ	125({})	
ІЕРЪ	Ъ	Ъ	Ъ	"	" \$	
"	ѣ	ѣ	Ъ	"	-	Alt-S
ІЕРЫ	Ы	Ы	Ы	У	У	
ІЕРЬ	Ь	Ь	Ь	•	120(x)	
ІАТЬ	Ѥ	Ѥ	Е	Ě	ě	
Ѹ ютиров.	Ю	Ю	Ю	Ј	96(')	
Ѡ ютиров.	Ѡ	Ѡ	Я	ЈА	113(q)	
ЮС	Ѡ	Ѡ	Я	ЈА	â	
КСИ	Ѣ	Ѣ	К	Х	ç	
ПСИ	Ѥ	Ѥ	К	PS	ε	
АНТА	Ѡ	Ѡ	Ф	F	ø	
ИЖИЦА	Ѥ	Ѥ	В	V	ü	U
"	Ѥ	Ѥ	И	I	î	Alt-U
° ОѢІА	'		accent		>	
ТИТЛО	˘		tilde		=	
	˙		virgule		,	
	.		point		.	

ANCIEN SLAVON

ЮС ютированный	Ѹ	ю	Ј	ø
Ѹ ютированное	Ѡ	е	Е	Е
Ѡ ютированное	Ѡ	я	ЈА	81(Q)
ЮС большой	Ѡ	у	U	U
З	Ѣ	з	Z	Z
Г'ЕРВЪ	Г	г	G	G